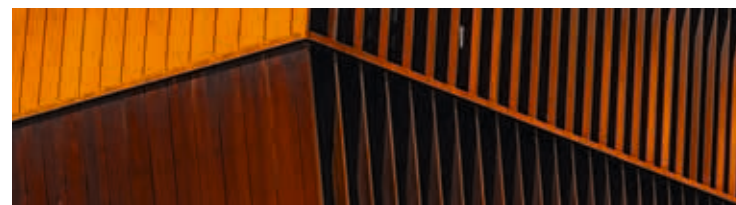


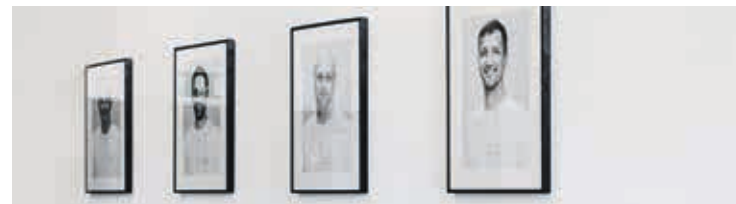
# Inhalt Contenu

4



**Die tanzende Fassade von Münsingen.**  
Engineering und Handwerk perfektioniert  
**La façade dansante de Münsingen.**  
Ingénierie et artisanat perfectionnés

14



**Held\*innen zeichnen sich durch ihre Taten aus.**  
So wird Wirkung erzeugt  
**Les héros et les héroïnes se distinguent par leurs actions.**  
Comment obtenir des résultats

18



**Fortschritt macht Raumqualität.**  
Neue Produkte eröffnen unerwartete Möglichkeiten  
**Le progrès fait la qualité de l'espace.**  
Les nouveaux produits offrent des opportunités inattendues

20



**Brandschutz im Hochregallager.**  
Effizient Sicherheit gewährleisten  
**Protection incendie dans les entrepôts à hauts rayonnages.**  
Garantir la sécurité de manière efficace

22



**Trocken- und Glasbau mit Akustik aus einer Hand.**  
Weniger Schnittstellen, bessere Resultate  
**Construction à sec, verre et acoustique - un seul interlocuteur.**  
Moins d'interfaces, meilleurs résultats

Worauf basiert Entwicklung? Ist es der Drang, etwas besser zu machen? Ist es die Neugierde, Dinge zu verbessern? Ist es der Ehrgeiz, ein Ziel zu erreichen? Oder ist es gar die Vision, etwas zu schaffen, das einzigartig ist? Für mich sind Entwicklung und Fortschritt eine Kombination aus Reflektion, Interesse und Vision.

Eine Vision zu haben ist das Eine, sie umzusetzen heisst Ärmel hochkrempeln und anpacken. Es ist nicht damit getan, ein neues Geschäftsfeld zu erschliessen. Erst wenn gute Organisation mit abgestimmten Prozessen – perfekte Planung und exakte Umsetzung mit sauberem Abschluss – einen echten Kundennutzen erbringen, ist der eingeschlagene Weg erfolgversprechend.

Damit dies gelingt, braucht es Helden. Menschen, die sich interessieren, engagieren und bereit sind, den Blick über den Tellerrand zu wagen. Menschen, die bei der täglichen Arbeit etwas Kleines in die richtige Richtung bewegen.

Auf bald  
Stefan Egli



En quoi consiste le développement? Est-ce le désir de faire mieux? Est-ce la curiosité d'améliorer les choses? Est-ce l'ambition d'atteindre un objectif? Ou est-ce même la vision de créer quelque chose d'unique? Pour moi, le développement et le progrès sont une combinaison de réflexion, d'intérêt et de vision.

Avoir une vision est une chose, la mettre en pratique signifie retrousser ses manches et s'atteler à la tâche. Il ne suffit pas de créer un nouveau champ d'activité. Ce n'est que lorsqu'une bonne organisation avec des processus coordonnés, une planification parfaite et une mise en œuvre exacte menée proprement à terme, apportent un véritable avantage au client, que la voie choisie est prometteuse.

Pour y parvenir, il faut des héros. Des personnes intéressées, engagées et prêtes à regarder plus loin que le bout de leur nez. Des personnes qui, dans leur travail quotidien, font avancer les choses dans la bonne direction.

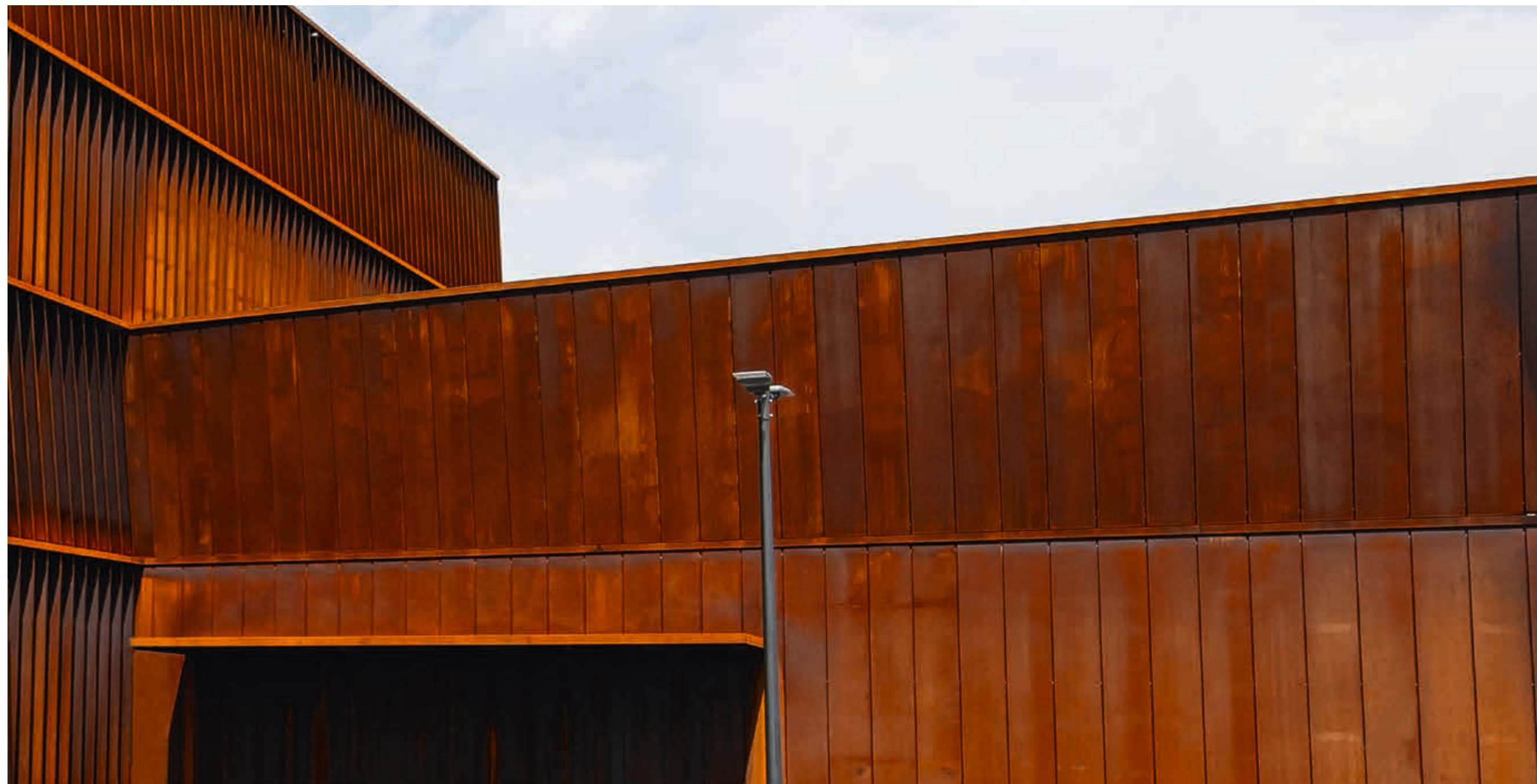
A bientôt  
Stefan Egli

# Die tanzende Fassade von Münsingen. La façade dansante de Münsingen.

Wenn Funktion und Ästhetik zu überraschenden Lösungen führen.

Quand la fonction et l'esthétique conduisent à des solutions surprenantes.

«Ein Bauwerk, das die Philosophie perfekter Handwerkskunst verkörpert.» Stabilität und Beweglichkeit sowie der Blick fürs Ganze und die Liebe zum Detail – der Firmensitz in Münsingen passt perfekt zu Aeberhard AG. «Un bâtiment qui représente l'idée d'un artisanat parfait.» Stabilité et mobilité ainsi qu'une approche globale et l'amour du détail. Le siège de l'entreprise à Münsingen convient parfaitement à Aeberhard AG.



Was standfest und stabil, aber trotzdem leicht und beweglich wirkt, basiert auf cleverem Engineering und ausgeklügelter Statik.

Cette impression de stabilité et de solidité, mais aussi de légèreté et de mobilité, découle d'une habile ingénierie et d'un équilibre statique sophistiqué.

Der neue Hauptsitz der Firma Aeberhard AG ist alles andere als gewöhnlich. Die Strenge der Baukörper steht im Kontrast zu der Dynamik, die durch die verschiedenen Schrägen entsteht. Der stabile Cortenstahl steht in Opposition zu der bewegten Optik der Nord- und Südfassade. Die Korrosion des Stahls steht als Sinnbild für das Vergängliche der zeitgemässen, «modernen» Architektur gegenüber. Die Leichtigkeit der «tanzenden Fassade» löst die monolithische Fernwirkung auf. Was standfest und stabil, aber trotzdem leicht und beweglich wirkt, basiert auf cleverem Engineering und ausgeklügelter Statik. Ohne die vielen, sorgfältig gelösten Details bliebe die Optik des Ganzen unerreichbar.

Die Architektur ist Bestandteil der Markenstrategie der Bauherrschaft und somit ist die Ästhetik Programm und Funktion in einem: das Gebäude soll Aufmerksamkeit generieren. Die Gestaltung der Fassade gewährt einen ausgezeichneten Wetter- und Sonnenschutz. Je nach Blickwinkel sorgen die Lamellen für Sichtschutz oder Durchblick. Wird innerhalb der Lamellen Luft gestaut, wirkt diese wärmedämmend.

Die optische Stärke der waagrechten, tragenden Elemente sowie der Lamellen sind der Gestaltung geschuldet und sind vom Architekten definiert. Unser Vorschlag, die Lamellen als «Z», und nicht wie gefordert als Kassetten auszubilden, hat aus mehreren Gründen überzeugt. Buchstäblich ins Gewicht gefallen ist, dass durch die Unternehmervariante bei den Lamellen annähernd ein Viertel an Rohmaterial und sicher ein Drittel der Arbeitsleistung für die Herstellung eingespart werden konnte. Wenn anstelle von ca. 75 Tonnen Stahl nur deren 55 benötigt werden, reduziert dies nebst den Material- aber auch die Logistikkosten.

Le nouveau siège social de l'entreprise Aeberhard AG est tout sauf ordinaire. La rigueur de la structure contraste avec la dynamique qui résulte des diverses inclinaisons. Le solide acier Corten s'oppose à l'aspect animé des façades nord et sud. La corrosion de l'acier symbolise le caractère éphémère de l'architecture contemporaine. La légèreté de la «façade dansante» atténue le côté monolithique de l'effet visuel à distance. Ce qui paraît stable et solide mais tout de même léger et mobile, découle d'une habile ingénierie et d'un équilibre statique sophistiqué. Sans les nombreux détails soigneusement résolus, l'aspect général n'aurait pas été atteint.

L'architecture fait partie de la stratégie de marque du maître d'ouvrage. L'esthétique a une fonction: le bâtiment doit attirer l'attention. La conception de la façade garantit en outre une excellente protection contre les intempéries et le soleil. Selon l'angle de vue, les lamelles protègent des regards ou permettent de voir au travers. Si de l'air est accumulé à l'intérieur des lamelles, cela a un effet isolant.

La force visible des éléments porteurs horizontaux, ainsi que des lamelles, est due à la conception et a été définie par l'architecte. Notre proposition de former des lamelles en «Z», au lieu de caissettes comme c'était exigé, a été convaincante pour plusieurs raisons. Le fait que notre variante ait permis d'économiser presque un quart de la matière première et un bon tiers des heures de travail nécessaires à la fabrication des lamelles a eu un poids décisif. Si au lieu d'environ 75 tonnes d'acier, il n'en faut que 55, cela réduit non seulement les frais de matériel, mais aussi de logistique.

Die «Z»-Lamellen reduzieren den Materialbedarf bei gleicher Festigkeit und Ästhetik erheblich. Les lamelles en «Z» réduisent considérablement la quantité de matière première tout en présentant la même solidité et la même esthétique.

**Objekt** **Objet**

Geschäftshaus Aeberhard AG  
Wand- und Bodenbeläge, aeberhard-ag.ch

**Lage** **Lieu**

Strassacherweg 22, 3110 Münsingen

**Architekt** **Architecte**

dadarchitekten GmbH, 3014 Bern

**Bauleitung** **Direction des travaux**

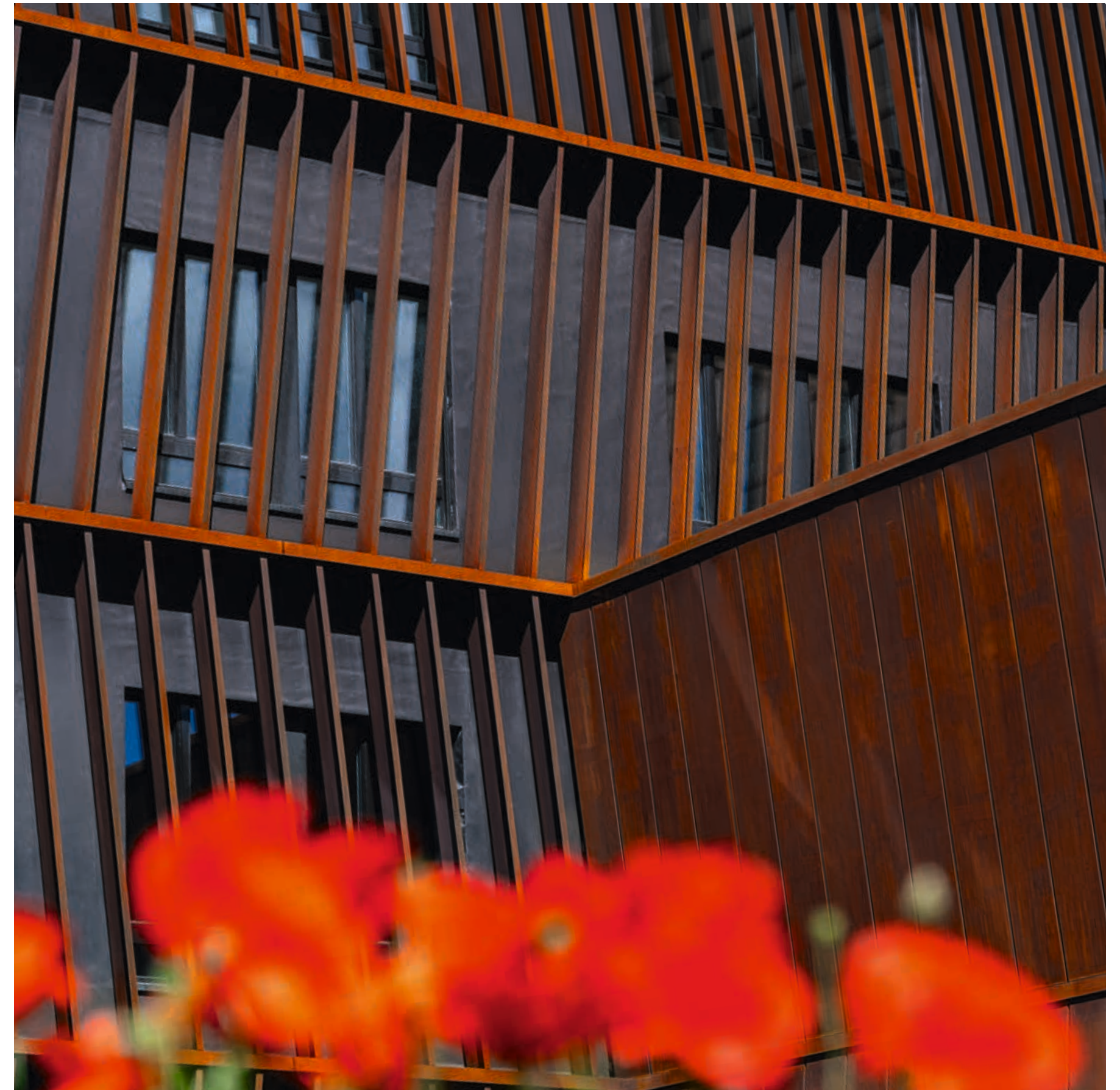
Von Graffenried AG Liegenschaften  
3011 Bern

**Jahr** **Année**

2021

**Ausgeführte Arbeiten** **Travaux réalisés**

215.5 Äussere Verkleidungen  
Revêtements extérieurs



Klare Linien und eine Struktur wie eine Box für Materialmuster.  
Wie aussen so innen – die Ausstellung hält, was das Gebäude verspricht!  
Des lignes claires et une structure ressemblant à une boîte d'échantillons.  
L'extérieur du bâtiment se reflète à l'intérieur dans l'exposition!



Was die Schrittfolge für einen Tango, ist das Engineering für die «tanzende Fassade» der Firma Aeberhard. Nur wenn die einzelnen Elemente stimmen, wird daraus ein Gesamtbild, das passt.

Die Gebäudehülle ist eine Holzkonstruktion aus vorgefertigten Elementen. Die horizontalen Profile tragen die ganze Fassade und sind im Holzbau befestigt. Die Ausfachungen müssen in Konstruktion und Dimension für die zu tragenden Lasten ausgelegt sein. Die Kreativität und der virtuose Umgang unserer Planer mit den Möglichkeiten der 3D-Planung zeigt sich in unerwarteten und letztlich hochpräzisen Lösungen, welche der gewünschten Optik entsprechen und die statischen Vorgaben erfüllen.

Ein Beispiel sind die bereits erwähnten Lamellen in Form eines Z-Profils. Des-sen Konstruktion ist formstabil, spart Material und reduziert das Gewicht. Eine optisch nicht wahrnehmbare Reduktion der Bautiefe um 20mm ergibt eine optimale Plattenausnutzung und spart gegenüber der Vorgabe noch einmal erheblich Kosten und Gewicht.

Bei der Planung der vielen Verbindungen mit den unterschiedlichen Winkeln und Schrägen hat die CAD-unterstützte 3D-Konstruktion mit den Simulationsmöglichkeiten wertvolle Dienste geleistet.

Die Digitalisierung umfasst von der Planung über die Produktion bis zur Logistik alle Prozesse. Die wichtigsten Vorteile sind die Qualität durch Präzision und die Effizienz durch durchgängige Organisation.

L'ingénierie est à la «façade dansante» de l'entreprise Aeberhard ce que la suite de pas est à un tango. Ce n'est que lorsque les différents éléments sont en harmonie que la vue d'ensemble est plaisante.

L'enveloppe du bâtiment est une construction en bois composée d'éléments préfabriqués. Les profilés horizontaux portent toute la façade et sont fixés à la construction en bois. Les éléments de remplissage doivent être dimensionnés et construits pour supporter les charges déterminées. La créativité et la virtuosité avec laquelle nos planificateurs utilisent les possibilités offertes par la planification en 3D se traduisent par des solutions inattendues, et au final très précises, qui correspondent à l'aspect souhaité et satisfont aux exigences en matière de statique.

Les lamelles en forme de profilé en Z déjà mentionnées sont un bon exemple. La construction est indéformable, elle permet d'économiser du matériau et de réduire le poids. Une réduction de la profondeur de construction de 20mm, imperceptible à l'œil nu, permet une exploitation optimale des panneaux et une économie de coûts et de poids considérable par rapport à la demande initiale.

La construction assistée DAO en 3D, avec ses possibilités de simulation, a rendu de précieux services lors de la planification des nombreux assemblages avec différents angles et inclinaisons.

La numérisation englobe tous les processus, de la planification à la logistique en passant par la production. Les principaux avantages sont la qualité grâce à la précision et l'efficacité grâce à une organisation continue.

Die Fassade als Sichtschutz und Durchblick, ein spannendes Wechselspiel mit Funktion.  
La façade protège des regards et permet de voir au travers, une interaction passionnante et fonctionnelle.

Das freitragende Vordach für den Fahrradunterstand ist Highlight des Engineerings.  
L'auvent en porte-à-faux pour l'abri à vélos est le highlight de l'ingénierie.



Was wäre, wenn die Tanzpartner nicht harmonieren? Das Zusammenspiel der Partner macht den Erfolg. Genau so ist es bei der Fassade in Münsingen. Nur wenn die vielen Verbindungen, Anschlüsse und Übergänge genau passen, ergibt sich ein Bild, das bis ins Detail überzeugt.

Die Stirnseiten des Gebäudes sind mit vorgefertigten Stahlkofferelementen verkleidet. Auch hier müssen die Abschlüsse und Übergänge zu der horizontalen Tragekonstruktion sehr genau passen. Letztlich zeigt sich bei der Montage, wie sauber die Konstrukteure und Metallbauer gearbeitet haben. Kleinste Unsauberkeiten sind sofort sichtbar – höchste Sorgfalt ist gefordert. Dasselbe gilt bei den Anschlüssen der Lamellen zu diesen Horizontalen.

Die Haltung und die im Zentrum getragene Bewegung runden das Bild des Tanzpaares ab. Der Eingang und die dazu passend gestalteten, grossen Fensterflächen geben dem Gebäude optisch Stabilität. Die Betonung der Waagrechten und Senkrechten durch die Umrandung steht im Kontrast zu den schrägen Elementen. Auch hier sind die flächenbündigen Anschlüsse zwischen Fassade und Korpus mit einer sauberen Konstruktion und Fertigung Pflicht. Die Optik und Qualität der Fassade wird auch im Innenbereich des Lagers weitergeführt. So sind dessen schräggehende Wände ebenfalls mit Cortenstahl beplankt.

Die konsequente Gestaltung des Gebäudes zeigt sich auch an scheinbar unwichtigen Details wie dem Fahrradunterstand. Die Statik des freitragenden Dachs als Bestandteil der Fassade ist eine Meisterleistung unserer beiden Projektplaner.

Que se passerait-il si des partenaires de danse n'étaient pas en harmonie? C'est l'interaction entre les partenaires qui fait le succès. C'est exactement ce qui se passe pour la façade de Münsingen. Ce n'est que lorsque les nombreux raccords et transitions sont parfaitement ajustés que l'apparence est homogène jusque dans les moindres détails.

Les extrémités du bâtiment sont revêtues d'éléments de coffrage préfabriqués en acier. Là aussi, les raccords et les transitions avec la structure porteuse horizontale doivent être parfaitement ajustés. C'est au montage que l'on voit combien les constructeurs métalliques ont travaillé soigneusement – ce qui est absolument nécessaire, la moindre imperfection étant immédiatement visible. Il en va de même pour les raccords des lamelles à ces horizontales.

La position et le mouvement central complètent l'image d'un couple de danseurs. L'entrée et les grandes surfaces vitrées assorties confèrent une image stable au bâtiment. L'accent mis sur les lignes horizontales et verticales par l'encadrement contraste avec les éléments en biais. La finition des raccords affleurants entre la façade et le corps de bâtiment doit être effectuée très soigneusement. On retrouve le même aspect et la qualité de la façade à l'intérieur de l'entrepôt. En effet, les parois inclinées sont également revêtues d'acier Corten.

La conception systématique du bâtiment se manifeste également dans des détails apparemment insignifiants, comme l'abri à vélos par exemple. L'équilibre statique du toit en porte-à-faux, qui fait partie de la façade, est une prouesse réalisée par nos deux concepteurs de projet.

Wie im Grossen, so im Kleinen: Sorgfalt in der Gestaltung, in der Konstruktion und der Ausführung. Gutes Engineering erfüllt die Anforderungen der Statik und der Ästhetik. Dans l'ensemble comme dans les détails: un grand soin dans la conception, la construction et l'exécution. Une habile ingénierie répond aux exigences en matière d'équilibre statique et d'esthétique.



«Der Bau verkörpert die Philosophie einer hochwertigen Handwerkskunst.»

«Le bâtiment représente l'idée d'un artisanat haut de gamme.»

Dieter Aeberhard Devaux, Architekt, dadarchitekten

**Das Gebäude der Firma Aeberhard AG stammt aus Ihrer Feder. Was waren die wichtigsten Vorgaben?**

Alle betrieblichen Abläufe sollen effizient unterstützt werden, die Ausstellung ist perfekt zu inszenieren und für künftige Bedürfnisse ist Flexibilität angesagt. Um neben dem Gebäude der USM zu bestehen, sind Charakter und Eigenständigkeit gefordert. Trotz engem Budgetrahmen war die Bauherrschaft deshalb bereit, für die Fassade mehr auszugeben.

**Die Architektur ist Teil der Markenstrategie. Welche Botschaft kommunizieren Sie mit diesem Gebäude?**

Kreativität, Innovation und Eigenständigkeit sind Aspekte, die wir sichtbar machen wollten. Über die Material- und Formensprache zeigen wir den Anspruch der Bauherrschaft an das Design am Bau.

**Die Ästhetik erzeugt eine Harmonie der Gegensätze – und wirkt wie ein tanzender Monolith. Was sagen Sie zu dieser Interpretation?**

Wir suchten eine einfache, ruhige Form für die Kubatur. Die Fassadenstruktur soll den Fokus auf die wenigen Schauwfenster lenken. Das «Kleid» des Gebäudes sorgt für eine leichte und dynamische Wirkung. Es ist richtig, dass Beständigkeit und Wandel sowie Stabilität und Beweglichkeit von diesem Bau ausstrahlt werden.

**Nutzen Sie einen speziellen Prozess, um die definierten, funktionalen Ziele mit einer ästhetisch interessanten Lösung zu erreichen?**

Wir gehen ergebnisoffen mit Neugierde und mit spielerischem Ansatz an die Aufgabe heran. Dann gewinnen wir aus den erarbeiteten Ideen die Essenz.

**Vous êtes l'auteur du bâtiment de l'entreprise Aeberhard AG. Quelles étaient les directives majeures?**

Tous les processus de l'entreprise doivent être soutenus efficacement, l'exposition doit être parfaitement mise en scène et les besoins futurs exigent une certaine flexibilité. Pour exister à côté du bâtiment d'USM, il faut du caractère et de l'originalité. C'est pourquoi, malgré un cadre budgétaire serré, le maître d'ouvrage était prêt à dépenser plus pour la façade.

**L'architecture fait partie de la stratégie de marque. Quel message faites-vous passer avec ce bâtiment?**

La créativité, l'innovation et l'autonomie sont les aspects que nous voulions montrer. Les matériaux et les formes expriment les exigences du maître d'ouvrage en matière de design et d'architecture.

**L'esthétique crée une harmonie des contraires – et donne l'impression d'un monolithe dansant. Que pensez-vous de cette interprétation?**

Nous recherchions une forme simple et calme pour le volume. La structure de la façade doit attirer l'attention sur les quelques vitrines. La «robe» du bâtiment donne un aspect léger et dynamique. Il est vrai que ce bâtiment dégage une impression de constance et de changement, de stabilité et de mobilité.

**Avez-vous recours à un processus particulier pour trouver la solution esthétique permettant d'atteindre les objectifs fonctionnels définis?**

Nous abordons la tâche avec une grande ouverture d'esprit, de la curiosité et une approche ludique. Nous réduisons ensuite les idées pour trouver la solution.

**Ein Kern aus Beton, vorgefabrizierte Holzelemente und Cortenstahl – Warum haben Sie gerade diese Kombination gewählt?**

Ein effizienter Holzbau hat den Vorteil einer kurzen Bauzeit und einer eher geringen Bodenbelastung. Aus Brandschutz- und statischen Gründen wurde der Kern aus Beton gebaut. Um den Charakter eines Industriebaus zu wecken, war der Cortenstahl für die Fassade ideal – der Bau soll nicht als Hightechgebäude in Erscheinung treten.

**Erfüllt die Fassade mit ihrer speziellen Gestaltung funktionale Aufgaben, die über das «Normale» hinausgehen?**

Die Beschattung und Beleuchtung der Ausstellungsräume sowie das Lenken der Ein- und Ausblicke, also eine bewusste Szenografie der Ausstellung, waren die prioritären Ziele.

**Wie weit gehen Ihre Vorgaben – wo beginnt die Freiheit des Fachplaners?**

Wir definieren, was wir als ästhetisch relevant betrachten. In Zusammenarbeit mit dem Fachplaner klären wir, was letztlich funktioniert und wie allenfalls optimiert werden kann. Wir geben die Idee vor, der die technische Umsetzung folgen muss.

**Haben Sie Reaktionen auf Ihre Architektur hier in Münsingen erhalten – welche?**

Das Gebäude polarisiert, es gibt sehr viele positive Aussagen, man diskutiert über den Bau, er fällt auf. Viele finden das mutig und sind erstaunt, wie viel Licht im Innern ist.

**Un noyau en béton, des éléments préfabriqués en bois et de l'acier Corten – pourquoi avoir justement choisi cette combinaison?**

Une construction en bois efficace présente l'avantage d'un temps de construction court et d'une charge au sol plutôt faible. Le noyau a été construit en béton pour des raisons de protection incendie et d'équilibre statique. L'acier Corten pour la façade est idéal pour donner au bâtiment un caractère industriel – la construction ne doit pas avoir un aspect «high-tech».

**Est-ce que la façade, avec sa conception particulière, remplit des tâches fonctionnelles qui vont au-delà de la «normale»?**

Les buts principaux étaient l'ombrage et l'éclairage des salles d'exposition ainsi que les perspectives, donc une mise en scène voulue de l'exposition.

**Jusqu'où vont les directives – où commence la liberté du planificateur spécialisé?**

Nous définissons ce que nous considérons comme important d'un point de vue esthétique. En collaboration avec le planificateur spécialisé, nous nous assurons de ce qui peut fonctionner et cherchons comment il est possible de l'optimiser le cas échéant. Nous proposons l'idée qui servira de base à la réalisation technique.

**Votre architecture ici à Münsingen a-t-elle déclenché des réactions – lesquelles?**

Le bâtiment polarise, il y a beaucoup de messages positifs, on parle de la construction, elle attire l'attention. Beaucoup de gens trouvent cela audacieux et ils sont étonnés de la luminosité qui règne à l'intérieur.



Günter Müller, Geschäftsleiter Fassadensysteme, Matthias Nachtigall und Daniel Nachtigall  
Team: Planung/AVOR und Projektleitung  
Günter Müller, chef du département systèmes de façades, Matthias Nachtigall et Daniel Nachtigall  
Team: Planification/AVOR et direction de projet

«Kreativität macht den Unterschied.»

«C'est la créativité qui fait la différence.»

#### Was war für Sie das Highlight dieses Projekts?

Natürlich, dass es uns gelungen ist, mit Kreativität und Fachwissen eine bestechend einfache und effiziente Lösung zu finden, die in fast allen Prozessbereichen zu erheblichen Einsparungen geführt hat.

#### Was lernen Sie daraus?

Es ist sehr wichtig zu erkennen, auf was der Bauherr und der Architekt Wert legen. Das Hinterfragen von vorgefassten Meinungen kann sehr sinnvoll sein. Kreativität und das Zulassen unerwarteter Lösungsideen kann grosses Potenzial haben, dieses gilt es zu nutzen.

#### Warum beschäftigten Sie für dieses Projekt zwei Projektplaner?

Dafür gibt es drei Gründe: Die Menge der zu planenden Elemente und Details hätte von einem Planer kaum termingerecht bewältigt werden können. Der gegenseitige Austausch und das Vieraugenprinzip sind für die Qualität der Arbeit sehr wichtig. Bei solchen Projekten ist eine Redundanz sinnvoll.

#### Was waren die technischen Herausforderungen?

Die präzise abgestimmten Ausfachungen, die das Zusammenspiel der tragenden Holzkonstruktion und der Metallfassade gewährleisten sowie der unterschiedliche Ausdehnungskoeffizient von Holz und Stahl sind bei diesem Projekt von zentraler Bedeutung.

#### Quel a été pour vous le point fort de ce projet?

Bien sûr d'avoir réussi à trouver une solution simple et efficace, qui nous a permis de réaliser des économies considérables dans presque toutes les phases du processus, grâce à notre créativité et à notre expérience professionnelle.

#### Quelle leçon en tirez-vous?

Il est très important de savoir reconnaître ce à quoi le maître d'ouvrage et l'architecte attachent de l'importance. La remise en question des idées préconçues peut être très utile. La créativité et l'acceptation d'idées inattendues peuvent avoir un grand potentiel qu'il faut utiliser.

#### Pourquoi avoir employé deux chefs de projet pour la planification de ce projet?

Il y a trois raisons à cela: La quantité d'éléments et de détails à planifier aurait difficilement pu être gérée par un seul planificateur dans les délais impartis. L'échange mutuel et le double contrôle sont très importants pour la qualité du travail. Pour de tels projets, la redondance s'avère utile.

#### Quels ont été les défis techniques?

L'ajustement précis des remplissages, qui garantissent l'interaction entre la structure porteuse en bois et la façade métallique, ainsi que le coefficient de dilatation différent du bois et de l'acier, sont d'une importance capitale pour ce projet.

#### Sie waren zuständig für das Controlling. Wo lag der Schwerpunkt?

Bei der Abstimmung. Die Lösung und das Zeichnen der Details, das Planen der erdbebensicheren Unterkonstruktion, welche die grossen Lasten tragen kann. Das präzise Aufnehmen der Masse vom Bau, das Optimieren der Zuschnitte und die unsichtbaren Halterungen. Die Materialbeschaffung war eine Herausforderung, die Logistik der vielen Einzelteile bedurfte grosser Sorgfalt. Beim Datenhandling, der Kennzeichnung und der Lieferung in der richtigen Reihenfolge auf den Bauplatz gibt es keinen Raum für Zufälle.

#### Vous étiez responsable du controlling. Quel était le point clé?

Lors de la coordination. Dessiner et trouver une solution pour les détails, la planification de la sous-construction capable de résister aux secousses sismiques et de supporter ces charges importantes. Le relevé précis des mesures du bâtiment, l'optimisation des découpes et les fixations invisibles. L'approvisionnement du matériel et la logistique – ces nombreuses pièces détachées devant être manipulées très soigneusement – ont représenté un vrai défi. La gestion des données, le marquage et la livraison dans le bon ordre sur le chantier ne laissent aucune place au hasard.

Details funktionieren, wenn Engineering, Planung, Produktion und Montage zusammenspielen. La collaboration entre l'ingénierie, la planification, la production et l'assemblage permet que les détails jouent.



Ronny Brönnimann, Montageleiter  
Ronny Brönnimann, chef de montage

#### Welche «lessons learned» nehmen Sie aus diesem Projekt mit?

Bereits bei der Ideenentwicklung haben wir Wert auf einen Austausch zwischen unseren Projektplanern, den produzierenden und den montierenden Mitarbeitern gelegt. Dies hat sich bewährt. Zudem hat sich die präzise Logistik- und Arbeitsplanung mehr als auszahlt.

#### Was war die grösste Herausforderung?

Als Montageleiter bin ich mitunter für die Logistik im Zusammenhang mit der Montage zuständig. Entsprechend dem Verlauf der Arbeiten hatte ich zu entscheiden, wann welches Los geliefert werden soll. Es gab auch einige Elemente, die aufgrund der Toleranzen am Bau erst nach Fertigstellung eines Bereichs ausgemessen, konstruiert und gefertigt werden konnten. So haben die 10 Liefere-

#### Quelles leçons tirez-vous de ce projet?

Déjà lors du développement de l'idée, nous avons privilégié l'échange entre les planificateurs de projet, les ouvriers de production et les collaborateurs chargés du montage. Cela en a valu la peine. En outre, la logistique et la planification du travail précises ont été payantes.

#### Quel a été le plus gros défi?

En tant que responsable du montage, je suis également chargé de la logistique liée au montage. En fonction de l'avancement des travaux, j'ai dû décider quand tel ou tel lot devait être livré. A cause des tolérances dans la construction, il y a aussi eu des pièces dont les mesures n'ont pu être prises qu'après l'achèvement d'un secteur et qui ont donc été fabriquées séparément. Ainsi, les 10 livraisons «juste à temps» ont quelquefois mis ma patience à rude épreuve. Car finale-

«Nur der perfekte Ablauf verspricht Erfolg.»

«Seul un déroulement parfait est garant de succès.»

rungen just in time meine Geduld schon ab und an auf die Probe gestellt. Schliesslich hing davon der Erfolg der detaillierten Einsatz- und Arbeitsplanung ab.

#### Was war das Highlight?

Dass die mehr als 6500 vorgefertigten Teile passgenau montiert werden konnten und nur da, wo vorgesehen, vor Ort nachbearbeitet werden musste.

#### War das Material bereits rostig, als sie es verbaut haben?

Nein, der Stahl war blank und jeder Fingerabdruck wäre später sichtbar gewesen. So haben die Handschuhe nicht nur die Hände, sondern auch die Stahlelemente geschützt. Mit unserer Spezialbehandlung haben wir nach der Montage die Oxidation aktiviert, so dass das Gebäude sehr schnell dem geplanten «Outfit» entsprach.

ment, le succès de la planification détaillée des interventions en dépendait.

#### Quel a été le point fort?

Le fait que plus de 6500 pièces préfabriquées aient pu être montées avec précision et qu'il n'ait fallu retoucher que là où c'était prévu initialement.

#### Le matériel était-il déjà rouillé lorsque vous l'avez monté?

Non, l'acier était nu et toute marque de doigts aurait été visible par la suite. Les gants ont donc protégé non seulement nos mains, mais aussi les éléments en acier. Nous avons activé l'oxydation avec notre traitement spécial après le montage – le bâtiment a ainsi très vite pris l'aspect prévu.

Design ist Funktion und Ästhetik – grobes Material präzise und fein bearbeitet.  
Le design est fonction et esthétique – un matériau brut travaillé avec précision et finesse.



Unterschiedliche Ausdehnungskoeffiziente werden durch die Langlöcher aufgefangen.  
Les différents coefficients de dilatation sont compensés par les trous oblongs.



# Held\*innen zeichnen sich durch ihre Taten aus. Les héros se distinguent par leurs actions.

Held\*innen sind im richtigen Moment da, sie tun genau das Richtige – einfach weil sie das Herz auf dem rechten Fleck haben und ihren gesunden Menschenverstand zum Wohle anderer oder der ganzen Gesellschaft einsetzen.

Les héros et héroïnes sont là au bon moment, ils font exactement ce qu'il faut – simplement parce qu'ils ont le cœur sur la main et qu'ils font preuve de bon sens pour le bien des autres ou de la société dans son ensemble.



**Robert Fischer**  
Baustellenleiter – seit 18 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef de chantier – depuis 18 ans  
dans l'entreprise

Robert ist geistig enorm beweglich und schnell. Geht nicht, gibt's nicht – ist sein Motto. Er ist ein klassischer «Eglianer», der sich für den Betrieb einsetzt, als sei es sein eigener. Als Bindeglied zwischen der Bauleitung, dem Baustellenteam und dem Geschäftsführer ist er ein Meister darin, allen Ansprüchen irgendwie gerecht zu werden.

Robert a l'esprit extrêmement vif et rapide. Rien n'est impossible – telle est sa devise. C'est un «Egli» classique qui s'engage pour l'entreprise comme si c'était la sienne. En tant que lien entre la direction des travaux, l'équipe de chantier et le directeur, il est passé maître dans l'art de satisfaire, d'une manière ou d'une autre, à toutes les exigences.



**Belmiro Texeira Silva**  
Polier – seit 2 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Contremaître – depuis 2 ans  
dans l'entreprise

Belmiro strahlt Ruhe aus, geht überlegt vor, ist technisch extrem versiert und durch diese Kombination auch sehr effizient. Obschon er erst eine relativ kurze Zeit im Team ist, kann er bereits als eine wichtige Stütze für den Bereich Trockenbau in der Romandie bezeichnet werden. Er besitzt Organisationstalent und Führungsqualitäten. Es ist eine Freude, mit ihm zu arbeiten und er wird von den Bauführern genauso geschätzt wie von seinem Team.

Belmiro est calme, réfléchi, très doué techniquement et, grâce à ce mélange, également très efficace. Bien qu'il ne fasse partie de l'équipe que depuis relativement peu de temps, il peut déjà être considéré comme un pilier important du secteur construction à sec en Suisse romande. Il possède un talent d'organisateur et des qualités de dirigeant. C'est un plaisir de travailler avec lui et il est tout autant apprécié par les chefs de chantier que par son équipe.



**Marko Majcen**  
Baustellenleiter – seit 8 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef de chantier – depuis 8 ans  
dans l'entreprise

Markos Herz schlägt für den Trockenbau. Interesse und grossen Wissensdurst stillt er oft im Selbststudium. Durch unermüdliches Lernen und präzises Umsetzen hat er sich vom Trockenbauer über den Polier bis zum Baustellenleiter hochgearbeitet – und das ist sicher noch nicht das Ende der Fahnenstange. Logistisches Talent und Führungsqualitäten machen ihn zu einer wertvollen Unterstützung der Projektleiter. Er geht überlegt vor, ist im Umgang mit Menschen ausserordentlich emphatisch.

Le cœur de Marko bat pour la construction à sec. Il assouvit souvent son intérêt et sa grande soif de connaissances en autoformation. Grâce à son apprentissage constant et son travail précis, il a gravi les échelons, de constructeur à sec à chef de chantier en passant par contremaître – et ce n'est certainement pas encore la fin du parcours. Son talent logistique et ses qualités de dirigeant font de lui un soutien précieux pour les chefs de projet. Il procède de manière réfléchie et fait preuve d'une empathie hors du commun à l'égard des autres.



**José Otero**  
Gipsier/Allrounder – seit 35 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Plâtrier/allrounder – depuis 35 ans  
dans l'entreprise

José ist der Spezialist für Akustikdecken. Seine Geschicklichkeit ist sehr gefragt. So ist er für verschiedene Teams in der ganzen Schweiz unterwegs. Obschon er in seinem Fach wohl einer der Besten ist, ist er immer bescheiden und zurückhaltend, zuverlässig und da, wenn man ihn braucht.

José est le spécialiste des plafonds acoustiques. Son habileté est très demandée. Il voyage ainsi dans toute la Suisse pour seconder différentes équipes. Bien qu'il soit probablement l'un des meilleurs dans son domaine, il est toujours modeste et discret, fiable et présent quand on a besoin de lui.



**Jose Carlos Magalhaes Valadares**  
Gipsier/Allrounder – seit 8 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Plâtrier/allrounder – depuis 8 ans  
dans l'entreprise

Carlos ist ein Allroundtalent: Ob Verputz, Abrieb, Trockenbau, Isolation und akustische Beschichtungen, er hat sehr hohe Ansprüche an die Qualität seiner Arbeit. Er ist agil und schnell. Er ist ein loyaler Mitarbeiter und Vorgesetzter und führt ein motiviertes Team.

Carlos est un talent polyvalent: qu'il s'agisse de lissage, de crépissage, de construction à sec, d'isolation ou de revêtements acoustiques, il est très exigeant sur la qualité de son travail. Il est agile et rapide. C'est un collaborateur et un supérieur hiérarchique loyal qui dirige une équipe motivée.



**Sandra Bachmann**  
Sachbearbeiterin Debitoren-Buchhaltung – seit 12 Jahren bei der Groupe Egli  
Collaboratrice au service comptabilité débiteurs – depuis 12 ans dans l'entreprise

Sandra ist ausserordentlich loyal und eine vorbildliche Allrounderin. Sie ist der «Fels in der Brandung» und kennt praktisch all unsere administrativen Herausforderungen aus erster Hand. Es ist ihr ein Anliegen, unsere Prozesse und Dienstleistungen zu verbessern. Ihre positive Einstellung ist ansteckend, auch wenn sie – wie immer zuvorkommend und zuverlässig – hartnäckig für die Anliegen aller einsteht.

Sandra est extrêmement loyale et une employée polyvalente exemplaire. Elle est «solide comme un roc» et maîtrise pratiquement tous nos défis administratifs. Elle a la volonté d'améliorer nos processus et nos services. Son attitude positive est contagieuse, même si elle défend avec ténacité les intérêts de tout le monde et cela toujours avec prévenance et fiabilité.





#### Roman Skrzyczewski

Baustellenleiter – seit 2 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef de chantier – depuis 2 ans  
dans l'entreprise

Roman kann technische Zusammenhänge so erklären, dass sie alle verstehen. So weiss auf der Baustelle jeder, was es braucht, damit der Kunde zufrieden ist – und wie dies am effizientesten erreicht wird. Seine grosse Fachkompetenz und auch besonders sein Geschick im Umgang mit Menschen zeichnen ihn aus.

Roman est capable d'expliquer des sujets techniques de manière à ce que tout le monde les comprenne. Ainsi sur le chantier, chacun sait ce qu'il faut pour satisfaire le client – et comment y parvenir le plus efficacement possible. Il se distingue par sa grande compétence professionnelle et surtout par son sens des relations humaines.



#### Rinet Selmani

Gipser/Allrounder – seit 5 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Plâtrier/allrounder – depuis 5 ans  
dans l'entreprise

Rinet ist sehr interessiert und hat keine Angst, Neues auszuprobieren. Er sucht und findet neue Lösungen – und Wege, wie diese am besten umgesetzt werden können. Auf der Baustelle erkennt und versteht er Kundenbedürfnisse und -wünsche und setzt diese um. Alle arbeiten gern mit ihm zusammen, denn er ist ein angenehmer Mensch. Auch organisatorisch ist er sehr effizient und entlastet so die Administration und seine Vorgesetzten.

Rinet est très intéressé par son travail et n'a pas peur d'essayer de nouvelles choses. Il cherche – et trouve – de nouvelles solutions et le moyen de les mettre au mieux en pratique. Sur le chantier, il reconnaît et comprend les besoins et les souhaits des clients et les réalise. Tout le monde aime travailler avec lui, car c'est une personne agréable. Il sait également s'organiser de manière très efficace, ce qui aide l'administration et ses supérieurs.



#### Cornelia Zuber

Kunden-Malerin – seit 9 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Peintre au service clientèle – depuis 9 ans  
dans l'entreprise

Beruf und Familie zu verbinden ist oft anstrengend, aber möglich. Flexibilität heisst das Zauberwort, das dies ermöglicht. Conny organisiert sich absolut selbstständig und führt seit 9 Jahren mit einem Pensum von 60% bis 80% viele Kleinaufträge und Servicearbeiten aus. Eine echte Win-win-Situation für alle Beteiligten.

Concilier travail et famille est souvent une tâche difficile, mais possible. La flexibilité est le sésame qui permet d'y parvenir. Conny a un taux d'occupation variant de 60% à 80%. Depuis 9 ans, elle s'organise de manière totalement indépendante et effectue des travaux de service et de petites commandes. Toutes les parties concernées sont ainsi gagnantes.



#### Marco Iacuzzi

Baustellenleiter, seit 5 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef de chantier – depuis 5 ans  
dans l'entreprise

Wer ein Team von 70 Personen auf einer Baustelle reibungslos und konfliktfrei führt – der verdient den Heldenstatus. Insbesondere, wenn es sich um sehr komplexe Sanierungsprojekte oder qualitativ hochstehende Kulturneubauten handelt. Marco verbindet Dynamik mit Empathie und schafft es, dass sein Team die versprochene Qualität zum vereinbarten Termin abliefert und die Bauherrschaft sehr zufrieden ist.

Celui qui parvient à gérer une équipe de 70 personnes sur un chantier, sans heurts et sans conflits, a mérité son statut de héros. En particulier lorsqu'il s'agit de projets de rénovation très complexes ou de la construction de sites culturels de haut niveau. Marco allie dynamisme et empathie et parvient à ce que son équipe livre la qualité promise dans les délais impartis et que le maître d'ouvrage soit très satisfait.



#### Javier Ferreiro Perez

Polier – seit 11 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Contremaître, depuis 11 ans  
dans l'entreprise

Auf «seinen» Baustellen führt er oft ein Team mit mehr als zehn Personen. Mit seiner Erfahrung und seinen Kompetenzen ist Javier unser Mann für komplexe, nicht alltägliche Arbeiten. Seine Art mit Menschen umzugehen und sein gelebter Berufsstolz machen ihn zu einem Vorbild für viele seiner jüngeren Kollegen.

Sur «ses» chantiers, il dirige souvent une équipe de plus de dix personnes. Grâce à son expérience et à ses compétences, Javier est notre homme pour les travaux complexes et peu courants. Sa manière d'aborder les gens et sa fierté professionnelle font de lui un modèle pour beaucoup de ses jeunes collègues.



#### Jorge David Marinho de Sousa

Vorarbeiter – seit 4 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef d'équipe – depuis 4 ans  
dans l'entreprise

Hinterlüftete Fassaden sind seine Spezialität. Ob Masse vom Plan auf den Bau übertragen werden müssen oder das Ausmass für die Planung benötigt wird – im Umgang mit modernster Lasertechnik ist David hochpräzise und effizient. Straffe Leistungsvorgaben unterschreibt er regelmässig, ganz einfach weil er zuerst denkt und erst dann loslegt, dann aber richtig.

Les façades ventilées sont sa spécialité. Qu'il s'agisse de reporter les mesures du plan sur le chantier ou de prendre les mesures pour la planification, David sait utiliser très précisément et efficacement la technologie laser la plus moderne. Les objectifs de performance exigeants ne lui font pas peur, tout simplement parce qu'il réfléchit avant d'aborder une tâche et ne se lance qu'ensuite, mais à fonds.



#### Rolf Göring

Fachkraft Formteile – seit 2 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Employé au service des pièces préformées – depuis 2 ans dans l'entreprise

Rolf ist ein «altgedienter» Trockenbauer mit viel Erfahrung. Sein Arbeitsplatz ist heute an den CNC-Maschinen, mit denen Formteile für den Trockenbau gefertigt werden. Sein Fachwissen und der virtuose Umgang mit der neuen Technologie garantieren, dass die erstellten Formteile auf der Baustelle auch wirklich passen.

Rolf est un «vétérant» de la construction à sec avec beaucoup d'expérience. Son poste de travail se situe aujourd'hui auprès des machines CNC avec lesquelles sont fabriquées des pièces préformées pour la construction à sec. Ses connaissances professionnelles et l'habileté avec laquelle il se sert des nouvelles technologies garantissent que les pièces préformées confectionnés s'adaptent parfaitement sur le chantier.



#### Zef Nushi

Baustellenleiter – seit 26 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef de chantier – depuis 26 ans  
dans l'entreprise

Zef ist einer, der weiss wie es geht. Schliesslich hat er all die Arbeiten, die er als Baustellenleiter heute verantwortet, einmal selber bis zur Perfektion getrieben. Berufsstolz, Interesse, Lernfreudigkeit und das Talent, mit Menschen umzugehen, sind das Rezept für seine Karriere. Er kennt die Probleme an der Basis und versteht die Bedürfnisse der Bauherren. Er findet immer Lösungen, die letztlich alle zufriedenstellen. Und dazu gehört oft auch eine gute Portion Kreativität!

Zef est un homme qui sait comment ça se passe. Après tout, il a lui-même poussé à la perfection tous les travaux dont il est aujourd'hui responsable en tant que chef de chantier. Sa fierté professionnelle, l'intérêt, la soif d'apprendre et son talent pour les relations humaines sont les ingrédients de sa carrière. Il connaît les problèmes à la base et comprend les besoins des maîtres d'ouvrage. Il trouve toujours des solutions qui au final satisfont tout le monde. Et cela implique souvent une bonne dose de créativité!



#### Mefailj Kamberi

Polier – seit 6 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Contremaître – depuis 6 ans  
dans l'entreprise

Wenn's wirklich präzise sein muss und die Übergänge zwischen verschiedenen Verputzarten, Kanten und Schrägen passen sollen – Mefailj und sein Team schaffen das. Er motiviert zu Höchstleistung, und zwar in Qualität wie Effizienz. Leerläufe hasst er und er sorgt dafür, dass diese nicht stattfinden. Und das Beste kommt zum Schluss: Trotz (oder dank?) seinem Anspruch und seiner Art ist er bei seinem Team und den Kollegen ausserordentlich beliebt.

Quand il faut être vraiment précis et que les transitions entre différents types d'enduits, d'arêtes et d'inclinaisons doivent parfaitement s'ajuster – Mefailj et son équipe y parviennent. Il motive les gens à donner le meilleur d'eux-mêmes, tant en termes de qualité que d'efficacité. Il déteste les temps morts et veille à ce qu'ils n'aient pas lieu. Et le meilleur dans tout ça est que malgré (ou grâce à?) son caractère exigeant, il est extrêmement apprécié par son équipe et ses collègues.



#### Siegfried Habich

Baustellenleiter – seit 5 Jahren  
bei der Groupe Egli  
Chef de chantier – depuis 5 ans  
dans l'entreprise

Spitalbauten sind nicht nur komplex, auch die Anforderungen werden laufend dem neusten Stand der Technik angepasst. Breites Fachwissen, grosse Erfahrung und die Bereitschaft zum ständigen Lernen sind Eigenschaften, die Siegfried auszeichnen. Seine Präzision, Zuverlässigkeit und umgängliche Art machen ihn für sein Team von über 35 Personen zu einer Art Vaterfigur.

La construction d'hôpitaux n'est pas seulement une tâche complexe, les exigences sont constamment adaptées aux progrès de la technique. De vastes connaissances professionnelles, une grande expérience et la volonté d'apprendre en permanence sont des conditions que remplit Siegfried. Sa précision, sa fiabilité et son caractère affable font de lui une sorte de figure paternelle pour son équipe de plus de 35 personnes.

# Mehr Raumqualität durch Farben, Texturen, Bilder und Tapeten. Une meilleure qualité de l'espace grâce aux couleurs, textures, images et papiers peints.



## Farbe gibt Identität.

So wie das sanfte Türkis den einzigartigen Charakter der Uffizien in Florenz ausmacht, ist das feine Gelb prägend für das Schloss Sanssouci in Potsdam. Bewusst gesetzte Farbakzente können Eigenheiten oder die Identität eines Bauwerks unterstreichen.

## Farbe wirkt.

Farben sind aber weit mehr als einfach nur von persönlichen Präferenzen bestimmter Raumschmuck. Prof. Max Lüscher hat bereits vor 40 Jahren mit Experimenten bewiesen, dass Farben wirken und Einfluss auf das vegetative Nervensystem haben. So beeinflussen Farben nicht nur unsere Stimmung, sondern auch unser (Wohl-)Befinden.

## La couleur donne une identité.

Alors que le doux turquoise confère leur caractère unique au «uffizi» de Florence, le jaune pâle caractérise le château de Sanssouci à Potsdam. Des accents de couleur délibérément placés peuvent accentuer les particularités ou l'identité d'un bâtiment.

## La couleur fait de l'effet.

Mais les couleurs sont bien plus qu'une simple décoration dictée par nos préférences personnelles. Il y a 40 ans déjà, le professeur Max Lüscher a prouvé par des expériences que les couleurs font de l'effet et ont un impact sur le système nerveux végétatif. Ainsi, les couleurs n'influencent pas seulement notre humeur, mais aussi notre bien-être.

## Farbe reagiert.

Wie die Farbe im Raum optisch wirkt, ist stark von den vorherrschenden Lichtverhältnissen abhängig. Farben wie Ocker, Braun, Grau, Weiss, Umbra und einige Blautöne wirken in jedem Licht. Warmtonige Farben wie Rot, Gelb und Orange entfalten ihre ganze Leuchtkraft im (Tages-)Licht und wirken im Schatten eher trüb und matt. So kann ein Kellerabgang in Gelb eher fahl erscheinen, ausser er wird mit einem Akzentlicht beleuchtet.

## Farbe reflektiert.

Eine Wand nimmt die gegenüberliegende Farbe auf und reflektiert diese. Liegen komplementäre Farben sich gegenüber, werden beide Farbtöne schmutzig wirken.

## La couleur réagit.

L'impact visuel de la couleur sur une pièce dépend fortement des conditions d'éclairage prédominantes. Des couleurs comme l'ocre, le brun, le gris, le blanc, l'umbra et certaines nuances de bleu font de l'effet quel que soit l'éclairage. Les couleurs aux tons chauds comme le rouge, le jaune et l'orange déploient tout leur éclat dans la lumière et paraissent plutôt ternes et mates dans l'ombre. Ainsi, l'accès à une cave peint en jaune peut paraître plutôt fade sans éclairage.

## La couleur reflète.

Un mur absorbe la couleur de la surface opposée et la reflète. Si des couleurs complémentaires se font face, les deux teintes auront un air sale.

## Textur hat Dimension.

Unterschiedliche Oberflächenstrukturen entstehen durch die Bearbeitung (Stucco Veneziano, streichen, bürsten...) oder den Auftrag von Tapeten mit Texturen. Ob glatt, fein oder grob – es ist erstaunlich, wie die Oberflächenbeschaffenheit sich auf die Wahrnehmung eines Raumes auswirkt. Es lohnt sich unbedingt, vor der Entscheidung verschiedene Referenzbeispiele anzuschauen.

## Tapete hat Zukunft.

Tapeten haben nicht nur eine lange Tradition. Die unendlich grosse Vielfalt und neue (Druck-)Technologien führen dazu, dass Tapeten eine grosse Zukunft vor sich haben. Sie können beispielsweise neu auch in Nasszellen oder zum Schutz vor Elektromog eingesetzt werden, weil sie heute neue technische Anforderungen erfüllen.

## Bilder machen Träume wahr.

Sollten Sie in keiner der vielen Kollektionen mit unterschiedlichsten Farben, Mustern, Texturen und Bildern das Passende finden – wir drucken die Fotos oder das Bild Ihrer Wahl in jeder Grösse (vorausgesetzt, die Auflösung ist hoch genug) und applizieren dieses auf die gewünschte Wand. Die Qual der Wahl wird dadurch zwar (noch) grösser, dafür können wir individuelle Gestaltungswünsche erfüllen.

## La texture a de l'ampleur.

Les diverses structures d'une surface résultent de la finition (stucco veneziano, peinture, brosse...) ou de l'application de papiers peints texturés. Lisse, fine ou brute, il est étonnant de constater l'effet que la texture d'une surface peut avoir sur la perception que l'on a d'une pièce. Il vaut absolument la peine de visualiser les différentes possibilités avant de prendre une décision.

## Le papier peint a de l'avenir.

Le papier peint n'a pas seulement une longue tradition. La grande variété et les nouvelles technologies (d'impression) font que le papier peint a un bel avenir devant lui. Il peut aujourd'hui être utilisé par exemple dans les salles d'eau ou comme protection contre le smog, car il remplit de nouvelles exigences techniques.

## Les images concrétisent les rêves.

Si vous ne trouvez pas votre bonheur parmi les nombreuses collections de couleurs, de motifs, de textures et d'images, nous imprimons la photo ou l'image de votre choix dans tous les formats (à condition que la résolution soit suffisamment élevée) et l'appliquons sur votre paroi. Vous avez ainsi l'embarras du choix et nous pouvons répondre à votre souhait de conception individuel.

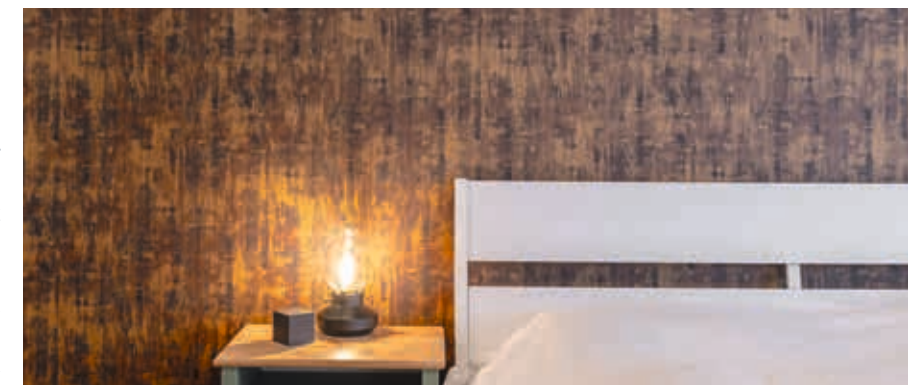
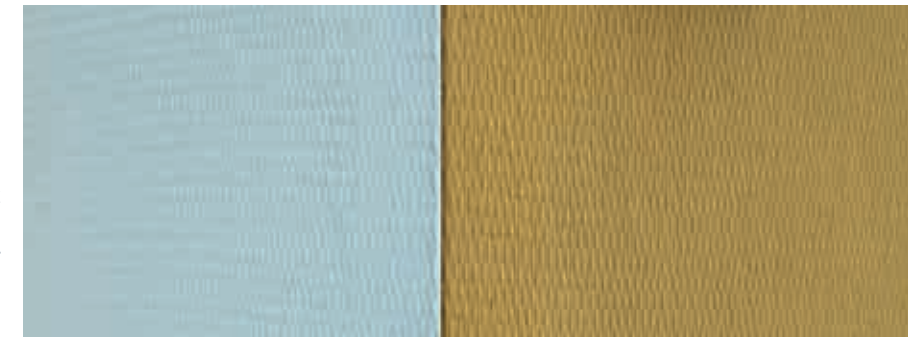
Bildtapeten – eine neue Dimension bei der Gestaltung von Räumen.

Papiers peints photo – une nouvelle dimension dans l'agencement intérieur.



Strukturen und Farben – für eine andere Qualität beim Raumgefühl.  
Structures et couleurs – pour une ambiance d'une autre qualité.

Tapete mit Spezialfunktion – strahlenabsorbierend.  
Papier peint avec fonction spéciale anti-ondes.



# Brandschutz im Hochregallager. Protection incendie dans les entrepôts à hauts rayonnages.



Wie kann ein bestehendes Hochregallager zu einem vernünftigen Preis in unterschiedliche Brandabschnitte unterteilt werden?

Technisch gibt es dafür verschiedene Lösungen, die selbstverständlich auf ihre Vor- und Nachteile geprüft wurden. Die naheliegendste und bereits zertifizierte Möglichkeit wurde vom Systemhalter vorgeschlagen. Eigentlich wäre dies die perfekte Lösung. Allerdings zu einem Preis, der vom Bauherrn nicht als wirtschaftlich erachtet wurde.

Comment faire pour diviser un entrepôt à hauts rayonnages en différents compartiments coupe-feu à un prix raisonnable?

Sur le plan technique, il existe pour cela plusieurs solutions, dont les avantages et les inconvénients ont bien sûr été examinés. La solution la plus évidente et déjà certifiée a été proposée par le détenteur du système. Ce serait effectivement la solution parfaite. Mais à un prix que le maître d'ouvrage n'a pas jugé rentable.

Es muss doch Lösungen geben, welche die gewünschte Funktion zu einem günstigeren Preis erfüllen.

Leider nein – zumindest nicht ab Stange und schon gar nicht mit bestehender Zertifizierung. Genau dies ist natürlich eine Steilvorlage für unseren Brandschutzspezialisten. Der Prozess ist Standard, die Lösung überzeugend. Überraschend ist, dass es sogar verschiedene individuelle Lösungsansätze gibt, die perfekt funktionieren und bedeutend weniger kosten. Ja, es gibt dabei einen Haken: Es bedarf einer gewissen

Il doit bien exister des solutions qui remplissent la fonction souhaitée à un prix plus avantageux.

Malheureusement pas – du moins pas en série et encore moins déjà certifiées. Cela constitue un vrai défi pour notre spécialiste en protection incendie. Le processus est standard et la solution convaincante. Il est surprenant de constater qu'il existe même différentes solutions individuelles qui fonctionnent parfaitement et coûtent nettement moins cher. Oui, il y a un hic: il faut être prêt à faire un compromis sur l'aspect esthétique.

Kompromissbereitschaft betreffend der Ästhetik. Vielfach sind Lösungen, die günstiger sind, meistens ganz klar weniger schön. Aber wen interessiert die Ästhetik in einem Hochregallager?

**Die Systematik im Prozess macht den Erfolg bei der Lösungsfindung.**

Eine sorgfältige Bestandsaufnahme und Analyse zeigen den effektiven Bedarf auf. Die gründliche Prüfung der zur Verfügung stehenden Materialien und Techniken zeigt deren Möglichkeiten und Grenzen. In Zusammenarbeit mit der Gebäudeversicherung und der Feuerwehr wurde von den vorgeschlagenen Lösungen die ausgewählt und aufgrund der Muster abgenommen, von der alle überzeugt waren, dass sie auch wirklich funktioniert und den Wünschen des Bauherrn entgegenkommt.

**Einfach, gut und günstig.**

Auf die Gipswand und die Stahlträger haben wir einen Brandspritzputz in der Stärke von 30–50 mm bzw. 20–30 mm aufgetragen. Durch die eingesetzten Zuschlagstoffe ist die Haltbarkeit auch auf den Stahlträgern gewährleistet. Auf den Kunststofftüren haben wir einen Putzträger angebracht und diesen mit einem mineralischen Spritzputz behandelt. Zuvor wurde geprüft, ob die fünf Tonnen Zusatzgewicht statisch von den bestehenden Trockenbauprofilen aufgenommen werden können.



Bien souvent, les solutions moins chères sont aussi nettement moins belles. Mais qui se soucie de l'esthétique dans un entrepôt à hauts rayonnages?

**C'est la méthode du processus qui garantit le succès de la solution.**

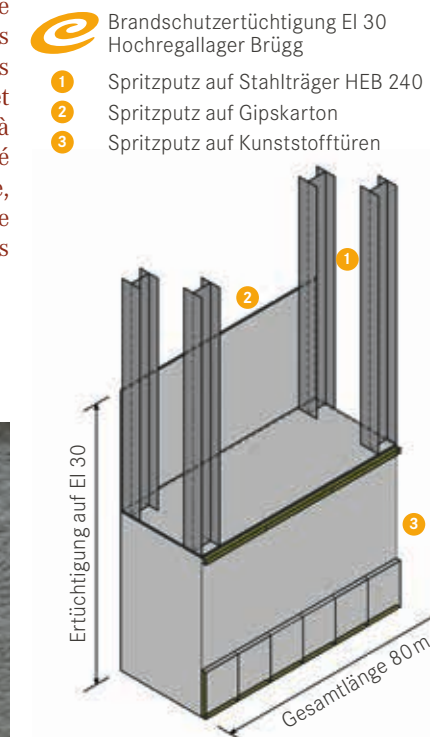
Un état de la situation et une analyse minutieuse mettent en évidence les besoins réels. L'examen approfondi des matériaux et des techniques disponibles met en évidence les possibilités et les limites. En collaboration avec l'assurance immobilière et les pompiers, nous avons choisi parmi les solutions proposées celle qui a convaincu tout le monde qu'elle fonctionnerait vraiment et répondrait aux souhaits du maître d'ouvrage.

**Simple, bonne et avantageuse.**

Nous avons appliqué un enduit au pistolet pour la protection ignifuge d'une épaisseur de 30–50 mm resp. 20–30 mm sur la paroi en plâtre et les poutres en acier. Grâce aux agrégats utilisés, la résistance est également garantie sur les poutres métalliques. Sur les portes en PVC, nous avons appliqué un support d'enduit et l'avons traité avec un enduit minéral à projeter. Auparavant, nous avons vérifié si, du point de vue de l'équilibre statique, les cinq tonnes de poids supplémentaire pouvaient être supportées par les anciens profilés de construction à sec.

«Einfach gut – das ist unsere Lösung.»

«Simplement bien – tel est notre mot d'ordre.»

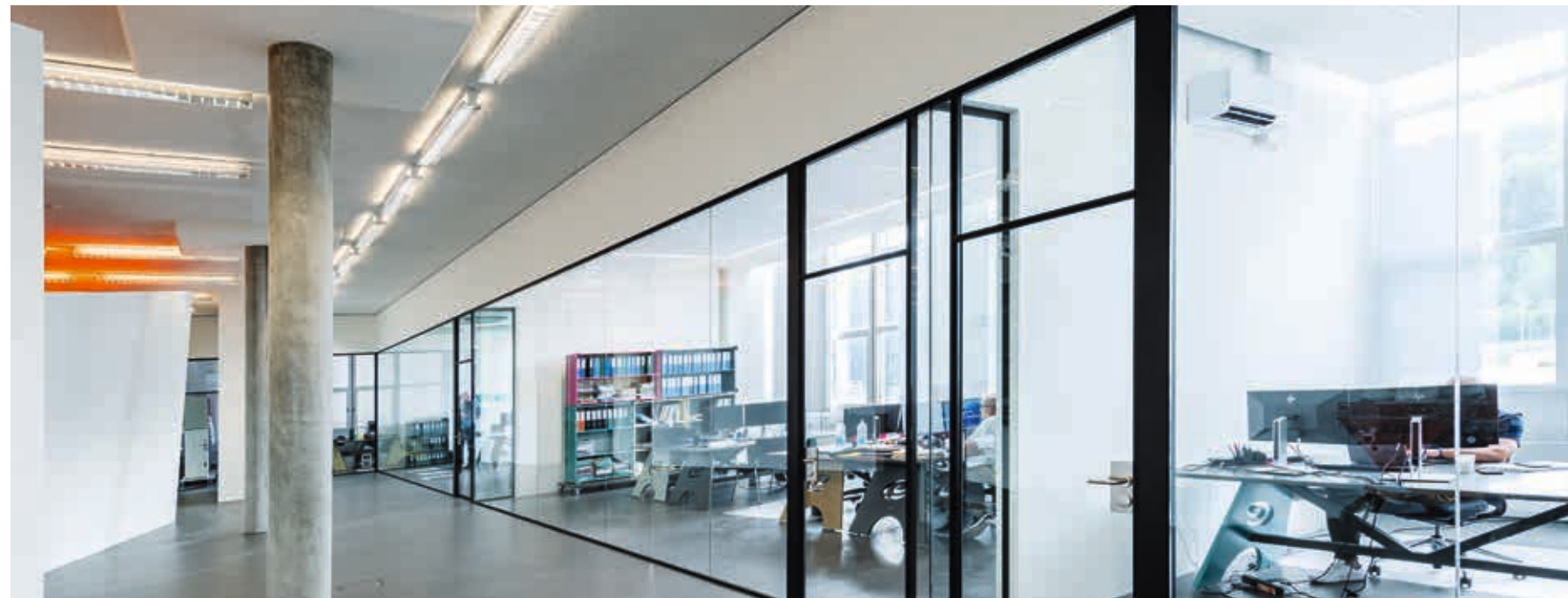


Brandspritzputz mit einer Stärke von bis zu 50 mm sorgt für effizienten Brandschutz. Un enduit au pistolet pour la protection ignifuge d'une épaisseur allant jusqu'à 50 mm assure une protection incendie efficace.



<b>Objekt</b> <b>Objet</b>	Hochregallager Brügg (BE)
<b>Lage</b> <b>Lieu</b>	Erlenstrasse 27, 2555 Brügg
<b>Bauherr</b> <b>Maître d'ouvrage</b>	Lamo Immobilien & Management AG 2555 Brügg
<b>Bauleitung</b> <b>Direction des travaux</b>	Urs Rihs – Leiter IT & Logistik & Service Lamo Immobilien & Management AG
<b>Jahr</b> <b>Année</b>	2021
<b>Ausgeführte Arbeiten</b> <b>Travaux réalisés</b>	225.4 Brandschutzbekleidungen Revêtements coupe-feu

# Trocken- und Glasbau mit Akustik aus einer Hand. Construction à sec, verre et acoustique – un seul interlocuteur.



Raum-in-Raum-Systeme für unterschiedliche Aufgaben machen Arbeitsprozesse im Grossraumbüro effizienter. Dass der Umbau bei laufendem Betrieb erfolgen soll, ist eher aussergewöhnlich – aber möglich. Voraussetzung ist, dass die verschiedenen Prozesse und Bedürfnisse aller Anspruchsgruppen geklärt und aufeinander abgestimmt werden. Dabei haben wir der IT- und Stromversorgung sowie der Flächenbewirtschaftung besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Auch so ist auf allen Seiten Toleranz und manchmal auch eine etwas höhere Schmerzgrenze gefragt.

Dans les bureaux paysagers, des systèmes pièce dans la pièce remplissant différentes fonctions rendent les processus de travail plus efficaces. Il est plutôt inhabituel que le réaménagement se fasse sans interruption de l'activité, mais c'est chose possible. La condition préalable est que les différents processus et les besoins de tous les usagers soient pris en considération et harmonisés. Nous avons accordé une attention particulière à l'alimentation électrique ainsi qu'à la gestion des surfaces. Mais même de cette manière, toutes les parties doivent faire preuve de tolérance et supporter certains désagréments.

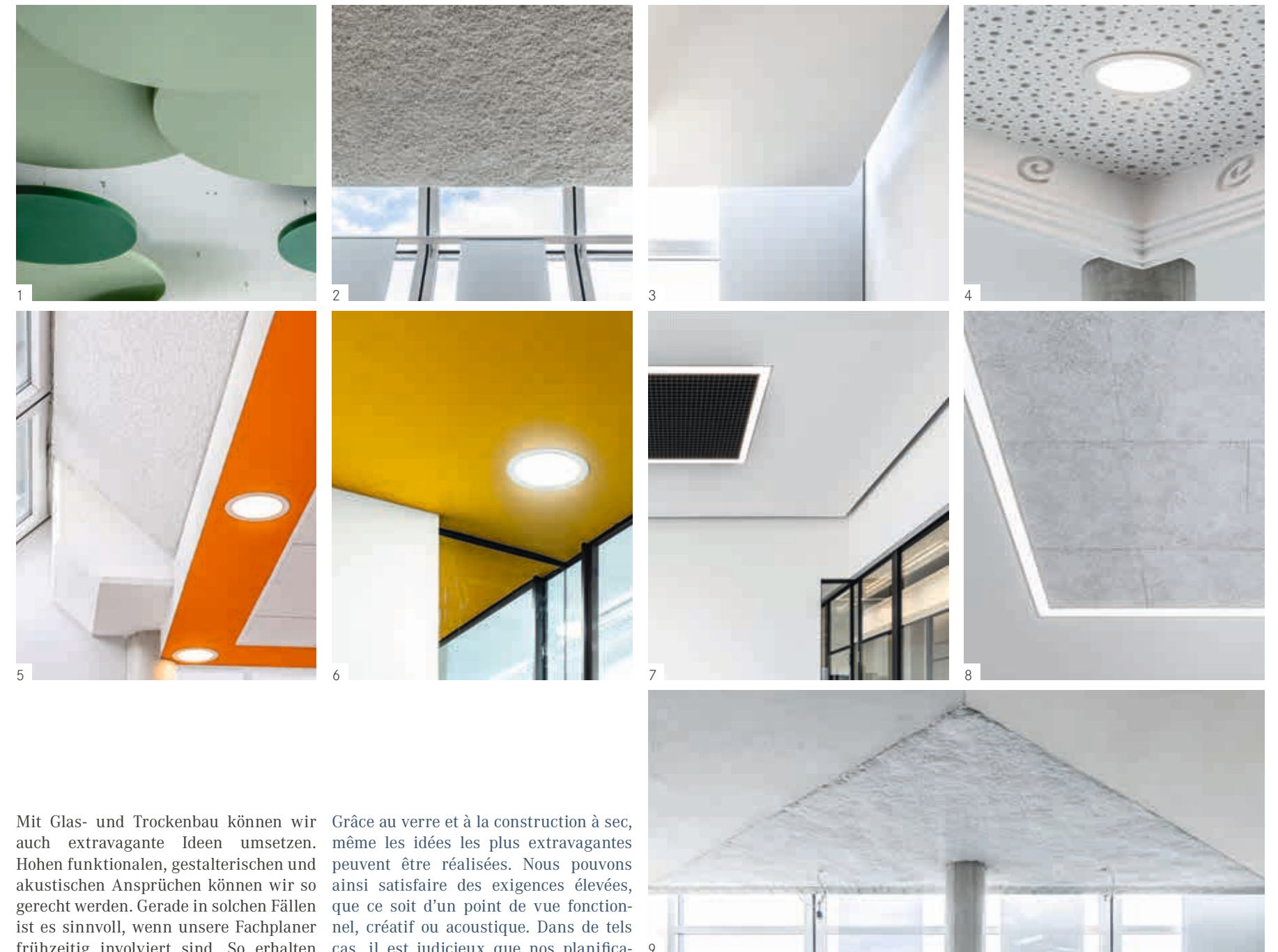
Les nouveaux espaces de travail sont souvent composés de surfaces vitrées du côté des zones de circulation et de

Neue Arbeitsräume bestehen oft aus Glasfronten gegenüber den Verkehrsflächen und Trockenbau-Stichwänden, um privaten Raum und Platz für Schränke zu schaffen. So macht es nur beschränkt Sinn, diese Arbeiten zu trennen. Unsere Spezialität ist, dass wir beides aus einer Hand anbieten. So reduzieren sich wichtige Schnittstellen und die Verantwortung liegt nur beim Unternehmer.

Harte Materialien wie Beton und Glas haben oft ein Akustikproblem zur Folge. Akustik ist eine vielfältige Wissenschaft und soll auf verschiedene Bedürfnisse abgestimmt sein. Ob Grossraumbüro oder Arbeitsraum mit einem bis vier Arbeitsplätzen, Sitzungszimmer, Gastronomiebereich oder Verkehrszonen – die passende Lösung ist gefragt.

cloisons légères pour accorder une certaine intimité et permettre de placer des casiers ou des armoires. Exécuter séparément ces deux sortes de travaux n'a donc pas beaucoup de sens. Notre spécialité est de proposer les deux. Cela permet de réduire les interfaces et la responsabilité n'incombe qu'à un seul entrepreneur.

Les matériaux durs comme le béton et le verre donnent souvent lieu à des problèmes d'acoustique. L'acoustique est une science aux multiples facettes et doit être adaptée aux divers besoins. Qu'il s'agisse d'un open space ou d'une pièce de travail pour une à quatre personnes, d'une salle de conférence, d'une cantine ou de zones de circulation, il faut trouver la solution adéquate.



Mit Glas- und Trockenbau können wir auch extravagante Ideen umsetzen. Hohen funktionalen, gestalterischen und akustischen Ansprüchen können wir so gerecht werden. Gerade in solchen Fällen ist es sinnvoll, wenn unsere Fachplaner frühzeitig involviert sind. So erhalten Sie wertvolle Unterstützung und Inputs, die möglicherweise Ihre kreative Arbeit beflügeln. «Nichts ist unmöglich» mag stimmen. Im Alltag ist oft eine vernünftige Balance zwischen «möglich» und «tragbar» wichtig. Wir helfen gerne mit, diese Grenze etwas in Richtung «nice to have» zu verschieben.

Grâce au verre et à la construction à sec, même les idées les plus extravagantes peuvent être réalisées. Nous pouvons ainsi satisfaire des exigences élevées, que ce soit d'un point de vue fonctionnel, créatif ou acoustique. Dans de tels cas, il est judicieux que nos planificateurs spécialisés soient impliqués à un stade précoce. Vous bénéficiez ainsi d'un précieux soutien et de conseils qui peuvent stimuler votre travail créatif. «Rien n'est impossible.» C'est peut-être vrai. Au quotidien, il est toutefois important de trouver un équilibre raisonnable entre «possible» et «admissible». Nous vous aidons volontiers à repousser cette limite un peu plus loin.

#### Verschiedene Akustikdecken:

- 1 Runde Deckensegel, rahmenlos, frei hängend
- 2 Akustikputz grob, fugenlos gespritzt
- 3 Leichtbaudecke glatt, abgehängt
- 4 Akustikdecke mit Streulochung, Fries mit Akustikputz und Stuckatur-Profil aus Eigenfabrikation
- 5 Metalldecke gelocht mit umlaufendem Gipsfries
- 6 Akustikdecke mit Mineralwolle verputzt und eingefärbt
- 7 Akustikdecke mit Rundlochung in Kombination mit einer Rasterdecke
- 8 Holzwole-Plattendecke mit umlaufendem Gipsfries
- 9 Brandschutzputz aus Mineralfaserspritzputz

#### Divers plafonds acoustiques:

- 1 Éléments de plafond ronds, sans cadre, autoportants
- 2 Enduit acoustique grossier, projeté, sans joints
- 3 Plafond suspendu – lissé
- 4 Plafond acoustique avec perforation irrégulière, frise avec enduit acoustique et profilé en stuc (fabrication maison)
- 5 Plafond métallique perforé avec frise en plâtre sur tout le tour
- 6 Plafond acoustique en laine minérale, enduit et teinté
- 7 Plafond acoustique avec perforations rondes combiné avec un treillis
- 8 Plafond en panneaux de laine de bois avec frise en plâtre sur tout le tour
- 9 Enduit de protection ignifuge en fibres minérales

**EGLI AG** | GIPSEREI  
MALEREI  
TROCKENBAU  
ISOLATIONEN  
FASSADENSYSTEME  
BRANDSCHUTZ  
ENGINEERING  
IMMOBILIEN

**EGLI SA** | PLÂTRERIE  
PEINTURE  
CONSTRUCTION À SEC  
ISOLATION  
SYSTÈMES DE FAÇADES  
PROTECTION INCENDIE  
ENGINEERING  
IMMOBILIER

**BIEL-BIENNE**

Längfeldweg 115, 2504 Biel-Bienne, T 032 331 99 19

**BERN**

Füllerichstrasse 53, Postfach, 3073 Gümligen, T 031 952 66 76

**BASEL**

Binningerstrasse 86, 4123 Allschwil, T 061 485 60 70

**VAUD**

Chemin de Praz 21, 1424 Champagne, T 024 436 30 10

**ZÜRICH**

Grabenackerstrasse 24, 8156 Oberhasli, T 044 771 61 51

[www.groupe-egli.ch](http://www.groupe-egli.ch)

[info@groupe-egli.ch](mailto:info@groupe-egli.ch)